

Punh' eu, senhor, quanto poss' en quitar

- letto 474 volte

Collazione

v.1	B V	Punh?eu, senhor, quanto poss?eu quitar Punh?eu, senhor, quanto poss?eu quytar
v.2	B V	d?en vós cuydar este meu coraçon, d?en vós cuydar este meu coraçon,
v.3	B V	que cuyda sempr?en qual vos vi; mays non que cuyda sempr?en qual vos vi; mays non
v.4	B V	poss?eu per ren ven mí nen el forçar poss?eu per ren nen mí nen el forçar
v.5	B V	que non cuyde sempr?en qual vos eu vi; que non cuyde sempr?en qual vos eu vi;
v.6	B V	e por esto non sei oi?eu de mí e por esto non sey oi?eu de mí
v.7	B V	que faca, nen me sey conselh?i dar. que faça, nen me sey conselh?i dar.
v.8	B V	Non pudi nunca partir de chorar Non pudi nunca partir de chorar
v.9	B V	estes meus olhos ben de-la sazón estes meus olhos ben de-la sazón
v.10	B V	que vos viron, senhor, ca des enton que vos viron, senhor, ca des enton
v.11	B V	quis Deus assy, que vo-lhi foy mostrar, quis Deus assy, que vo-lhi foy mostrar,

v.12	B V	que non podess?o coracon dess y que non podess?o coraçon dess y	
v.13	B V	partir d?en vós cuydar y partir d?en vós cuydar, e vyv?assy	-3
v.14	B V	e vyv?assy sofrendo coyta tal que non á par. sofrendo coyta tal que non á par.	+4
v.15	B V	E, mha senhor, hu sempr?ey de cuydar E, mha senhor, hu senpr?ey de cuydar	
v.16	B V	no mayor ben dos que no mundo son no mayor ben dos que no mundo son	
v.17	B V	qual ést?o vosso, ey mui gran razon, qual ést?o vosso, ey muj gram razon,	
v.18	B V	poys non poss?end?o coraçon tirar, poys non poss?end?o coraçon tirar,	
v.19	B V	de viver en camanho mal mui de viver en camanho mal vivi	-1
v.20	B V	des que vos eu por meu mal conhoci, des que vos eu por meu mal conhoçi,	
v.21	B V	e d?aver sempr?a mort?a deseiar. e d?aver sempr?a mort?a deseiar.	

- letto 324 volte

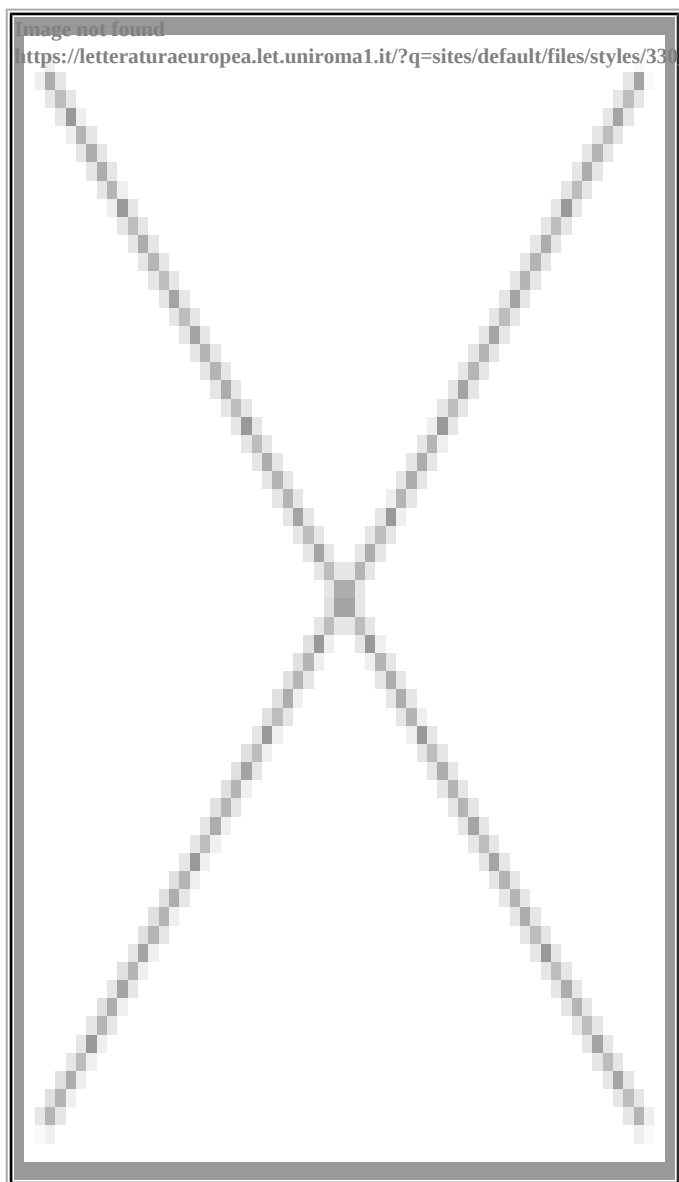
Tradizione manoscritta

- letto 287 volte

CANZONIERE B

- letto 250 volte

Edizione diplomatica

	Punheu. senhor quanto posseu q(ui)tar De(n) uos cuydar este meu coraço(n) que cuyda se(m)p(re)n q(ua)l u(os) ui mays no(n) Posseu per re(n) ue(n) mi ne(n) el forçar Que no(n) cuyde sempre(n) q(ua)l u(os) eu ui E por esto no(n) sei oieu de mi que faca ne(n) me sey co(n)selhi dar No(n) pudi nu(n)ca partir de chorar Estes me(us) olh(os) be(n) de la sazo(n) Queu(os) uiro(n) senhor ca dese(n)to(n) Q(ui)s d(eu)s assy q(ue) uolhi foy mostrar Que no(n) podesso coraco(n) dessy Partir de(n)uos cuydar . . . y Euyuassy sofre(n)do coyta tal q(ue) no(n) a par E mha senhor hu se(m)prey de cuydar No mayor be(n) d(os) q(ue) no mu(n)do so(n) Q(ua)l estouosso ey mui gra(n) razon. Poys no(n) possendo coraço(n) tirar De uiuer e(n) cama(n)ho mal mui Desq(ue) u(os) eu p(or)meu. mal conhoci E dauer se(m)pra morta deseiar
---	--

- letto 223 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Punheu. senhor quanto posseu q(ui)tar De(n) uos cuydar este meu coraço(n) que cuyda se(m)p(re)n q(ua)l u(os) ui mays no(n) Posseu per re(n) ue(n) mi ne(n) el forçar Que no(n) cuyde sempre(n) q(ua)l u(os) eu ui E por esto no(n) sei oieu de mi que faca ne(n) me sey co(n)selhi dar	Punh?eu, senhor, quanto poss?eu quitar d?en vós cuydar este meu coraçon, que cuyda sempr?en qual vos vi; mays non poss?eu per ren ven mí nen el forçar que non cuyde sempr?en qual vos eu vi; e por esto non sei oi?eu de mí que faca, nen me sey conselh?i dar.

	II
No(n) pudi nu(n)ca partir de chorar Estes me(us) olh(os) be(n) de la sazo(n) Queu(os) uiro(n) senhor ca dese(n)to(n) Q(ui)s d(eu)s assy q(ue) uolhi foy mostrar Que no(n) podesso coraco(n) dessy Partir de(n)uos cuydar . . . y Euyuassy sofre(n)do coyta tal q(ue) no(n) a par	Non pudi nunca partir de chorar estes meus olhos ben de-la sazón que vos viron, senhor, ca des enton quis Deus assy, que vo-lhi foy mostrar, que non podess?o coracon dess y partir d?en vós cuydar y e vyv?assy sofrendo coyta tal que non á par.
	III
E mha senhor hu se(m)prey de cuydar No mayor be(n) d(os) q(ue) no mu(n)do so(n) Q(ua)l estouosso ey mui gra(n) razon. Poys no(n) possendo coraço(n) tirar De uiuer e(n) cama(n)ho mal mui Desq(ue) u(os) eu p(or)meu. mal conhoci E dauar se(m)pra morta deseiar	E, mha senhor, hu sempr?ey de cuydar no mayor ben dos que no mundo son qual ést?o vosso, ey mui gran razon, poys non poss?end?o coraçon tirar, de viver en camanho mal mui des que vos eu por meu mal conhoci, e d?aver sempr?a mort?a deseiar.

- letto 230 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/B_545.jpg&itok=1wyizrMQ

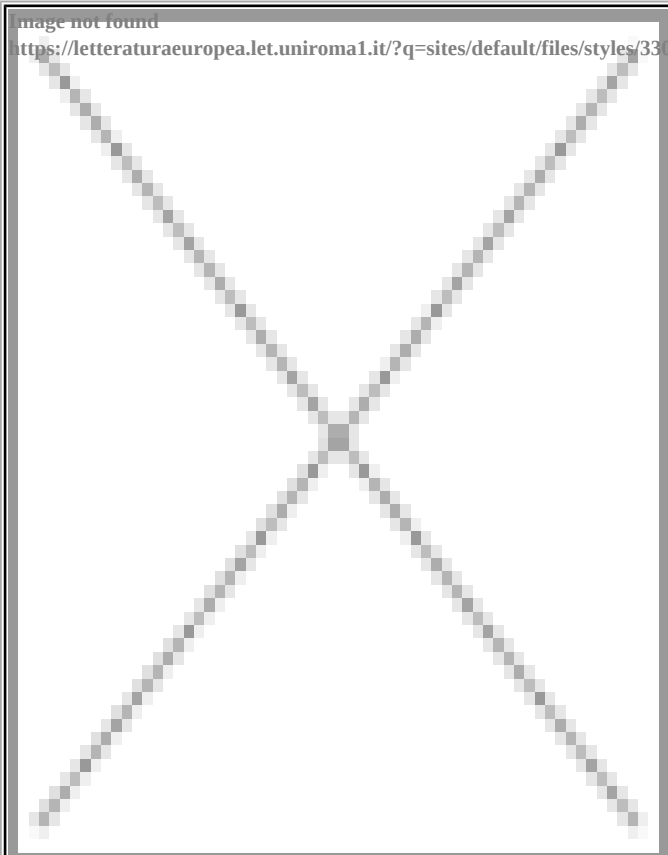
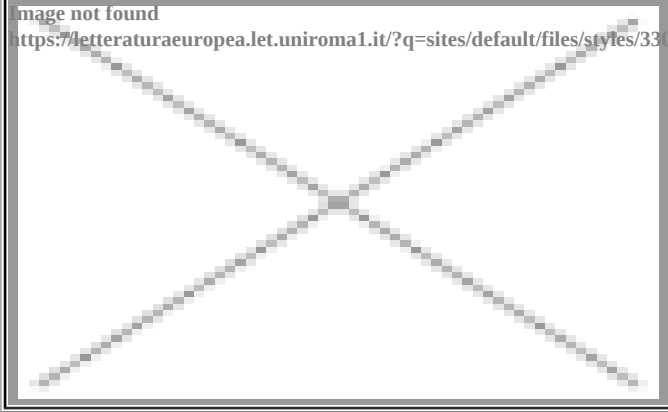


- letto 313 volte

CANZONIERE V

- letto 253 volte

Edizione diplomatica

	image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/lmr1_79.jpg&itok=mw9qMi5u Punheu senhor quanto posseu quytar]posseu quitar[den uos cuydar este meu coraçon que cuyda sempren qual u(os) ui mays no(n) posseu per ren nen mi nen el forçar que no(n) cuyde sempren q(ua)l u(os) eu ui epor esto no(n) sey oieu demi que faça nen me sey con selhidar
	Non pudi nu(n)ca partir de chorar estes me(us) olh(os) be(n)* dela sazón q(ue) u(os) uiro(n) senh(or) ca de sento(n) q(ui)s d(eu)s assy q(ue) uolhi foy mostrar q(ue) no(n) podesso coraço(n) dessy partir denuos cuydar* euyuassy sofrendo coyta tal q(ue) no(n) a par
	E mha senhor hu senprey de cuydar no mayor be(n) d(os) q(ue)no mu(n)do son
	image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/lmr2_80.jpg&itok=b2faGO7m q(ua)l estouosso ey muj g(ra)m razón poys no(n) possendo coraço(n) tirar de uiuer en ca ma(n)ho mal ui ui desq(ue) u(os) eu p(or) meu mal conheçi edauer sempra morta deseiar

- letto 247 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

Punheu senhor quanto posseu quytar]posseu quitar[den uos cuydar este meu coração que cuyda sempren qual u(os) ui mays no(n) posseu per ren nen mi nen el forçar que no(n) cuyde sempren q(ua)l u(os) eu ui epor esto no(n) sey oieu demi que faça nen me sey conselh?i dar.	Punh?eu, senhor, quanto poss?eu quytar d?en vós cuydar este meu coração, que cuyda sempr?en qual vos vi; mays non poss?eu per ren nen mí nen el forçar que non cuyde sempr?en qual vos eu vi; e por esto non sey oi?eu de mí que faça, nen me sey conselh?i dar.
	II
Non pudi nu(n)ca partir de chorar estes me(us) olh(os) be(n)* dela sazón q(ue) u(os) uiro(n) senh(or) ca de sento(n) q(ui)s d(eu)s assy q(ue) uolhi foy mostrar q(ue) no(n) podesso coração(ñ) dessy partir denuos cuydar* euyuassy sofrendo coyta tal q(ue) no(n) a par	Non pudi nunca partir de chorar estes meus olhos ben de-la sazón que vos viron, senhor, ca des enton quis Deus assy, que vo-lhi foy mostrar, que non podess?o coração dess y partir d?en vós cuydar, e vyv?assy sofrendo coyta tal que non á par.
	III
E mha senhor hu senprey de cuydar no mayor be(n) d(os) q(ue)no mu(n)do son q(ua)l estouosso ey muj g(ra)m razón poys no(n) possendo coração(ñ) tirar de uiuer en ca ma(n)ho mal ui ui desq(ue) u(os) eu p(or) meu mal conhoçi edauer sempra morta deseiar	E, mha senhor, hu senpr?ey de cuydar no mayor ben dos que no mundo son qual ést?o vosso, ey muj gram razón, poys non poss?end?o coração tirar, de viver en camanho mal vivi des que vos eu por meu mal conhoçi, e d?aver sempr?a mort?a deseiar.

- letto 233 volte

Riproduzione fotografica



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/V_148_2.jpg&itok=z8dgNQN2



- letto 298 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/punh-eu-senhor-quanto-poss-en-quitar>